

NOTES

SUR JULIUS OBSEQUENS.

1. — *Parens conditorque Urbis Romulus, etc.* Ce paragraphe et les suivants, jusqu'au cinquante-quatrième inclusivement, sont de Lycosthènes.

2. — *Vicum Jugarium.* Rue de Rome où était un autel de Junon, surnommée *Juga*, comme divinité tutélaire du mariage.

3. — *Nursiæ Sereno.* Sous-entendu *die*.

4. — *Æmilius eo anno, etc.* Phrase ajoutée par Lycosthènes.

5. — *Novemdiali.* Sous-entendu *sacro*.

6. — *Pluit.* C'est *pluerit* qu'il faudrait lire.

7. — *Ædes Jovis.* Dans Tite-Live (liv. xxxix, ch. 22), on trouve *ædes Opis*.

8. — *In Sicilia, etc.* Ce paragraphe entier est de Lycosthènes, ainsi que le suivant.

9. — *In ara.* Pour être d'accord avec Tite-Live (liv. xxxix, ch. 46), il faudrait lire *in area*.

10. — *Insula nova maritima.* Que peut signifier *maritima*, puisqu'il n'existe pas d'île terrestre? Il faut, sans nul doute, lire : *Insula nova mari edita*.

11. — *Obierunt clarissimi imperatores, etc.* Phrase ajoutée par Lycosthènes.

12. — *Cum columnis.* Tite-Live (liv. xl, ch. 2) ajoute *quibus superstabant*.

13. — *Ædes Apollinis Caietæ fulmine ictæ.* Pourquoi *ictæ*, et non pas *icta*? Il manque sans doute ici *Formiis*, qui se trouve dans Tite-Live, et l'on devrait lire : *Ædes Apollinis Formiis et Caietæ fulmine ictæ*. Ceci appartient à l'an de Rome 572.

14. — *Libitina non sufficit.* Ces mots signifient que les ornements dont on se servait dans les pompes funèbres, et dont le

dépôt était dans le temple de la déesse Libitine, devenaient insuffisants, vu la multitude des morts.

15. — *Ex sibyllinis.* Sous-entendu *libris*.

16. — *Ligures prælio victi, etc.* Le reste de ce paragraphe est ajouté par Lycosthènes.

17. — *In Capitolio signa aliquot dejecta, etc.* — Voyez Tite-Live, liv. xl, ch. 45.

18. — *De Celtiberis triumphatum, etc.* Le reste de ce paragraphe est ajouté par Lycosthènes.

19. — *Interiturum.* — *Interire* pour *exstinctum iri*.

20. — *Lapis ingens in agro Crustumino, etc.* Ce paragraphe est entièrement de Lycosthènes.

21. — *Membris captus.* C'est-à-dire *usu membrorum privatus*.

22. — *Fax in cælo visa, etc.* Le reste de ce paragraphe est ajouté par Lycosthènes.

23. — *Non sufficiente Libitina.* — Voyez précédemment le paragraphe lx.

24. — *Et Basternarum gens ferocissima, etc.* Le reste de ce paragraphe est de Lycosthènes, ainsi que les quatre paragraphes suivants.

25. — *Cælo tacta.* Il faudrait *e cælo* ou *de cælo*.

26. — *Fax ardens in cælo visa.* Tite-Live dit simplement : *Fax in cælo visa erat*.

27. — *Sanguis manavit.* Sous-entendu *e terra*.

28. — *In Prænestino.* Sous-entendu *agro*.

29. — *Ex ore et pede.* De qui? Est-ce du cavalier ou du cheval? voilà ce que l'auteur ne nous dit pas. Des commentateurs pensent qu'il faudrait lire *ex ore et pede equi*, et que ce dernier mot, existant primitivement, aura été omis par les copistes.

30. — *Ambitiosissime.* C'est-à-dire *cum magno ambitu*.

31. — *Discussa.* Peut-être faudrait-il lire *decussa*, expression fréquemment employée par l'auteur en pareil cas.

32. — *Pueri trigemini nati.* Il n'y a rien de bien prodigieux à ce qu'une femme ait eu trois enfants à la fois. Les trois Horaces étaient nés d'une même couche, ainsi que les trois Curiaques; et cependant personne, chez les Romains, ne songea, en aucun temps, à citer cela comme un événement extraordinaire. Il faut croire qu'ici le texte est altéré.

33. — *Concii.* On ignore où était cette ville. Quelques-uns la

croient la même que Consa, dont il est fait mention au paragraphe LXXVI.

34. — *Acie orta*. Endroit corrompu. Lisez *face orta*.

35. — *Turba in caelo cantare visa*. Comment voir cela, dans le ciel surtout? Il est probable qu'il faut lire *constare visa*.

36. — *Ad forum Esii*. Il faudrait : *In foro Esii*.

37. — *Antiochi pueri*. C'est-à-dire *Antiochi regis, tunc adhuc pueri*.

38. — *Pontis maximi*. On ignore quel était ce pont. Publius Victor, dans son énumération des ponts du Tibre, n'en fait point mention.

39. — *Tacta*. Sous-entendu *fulmine*.

40. — *Ob hæc ipsa*. Ces mots sont fort obscurs. Des commentateurs proposent *adhuc ipse*.

41. — *Dalmatæ Scordis*. Il faudrait : *Dalmatæ Scordisci*.

42. — *Proficiscens*. C'est-à-dire *jamjam profecturus*.

43. — *In Campo*. Sous-entendu *Martio*.

44. — *Se protinus abdicaverunt*. Sous-entendu *magistratu suo*.

45. — *Ita supplicatio habita*. Le mot *ita* ne convient nullement ici. Il y a lieu de supposer que la phrase existait primitivement de la manière suivante : *Quod Ariciæ lapidibus pluerat, supplicatio habita, item, quod Romæ*.

46. — *Species togarum*. Au lieu de *togarum*, il faut évidemment lire *togatorum*, c'est-à-dire *hominum cum togis ambulantium*.

47. — *Regia*. Quel palais? Publius Victor en cite trois : celui de Tullus Hostilius, dans la deuxième région de Rome; celui de Servius Tullius, dans la quatrième, et celui de Numa, dans la huitième. Il est présumable toutefois qu'il s'agit ici de celui de Tullus Hostilius, parce qu'il était le seul qui renfermât un temple.

48. — *Terra fluxerunt*, pour *e terra fluxerunt*.

49. — *Cælum ac terra ardere visum*. Cet endroit est vicieux. Il faudrait *visa*, et non pas *visum*, à moins qu'on ne suppose que les mots *ac terra* ne soient ici de trop.

50. — *Stella arsit*. Il s'agit sans doute d'une comète.

51. — *In publicum*, pour *in publico*.

52. — *Ignibus abundavit*. C'est-à-dire *ignem copiosum evomit*.

53. — *Fulmine*. Sous-entendu *ictus*.

54. — *Græcostasi*. Lieu où séjournaient les ambassadeurs des

nations étrangères, en attendant que le sénat leur donnât audience.

55. — *Puer*. L'enfant-monstre.

56. — *Dispersus*. C'est-à-dire *sparsus, conjectus*.

57. — *In Numantia*. L'auteur aurait dû écrire *ad Numantiam*.

58. — *Intermortuo*. C'est-à-dire *exstincto, cessante*.

59. — *Nocte avis*. Quel oiseau? Il faut probablement lire *nocte noctua avis*.

60. — *Dedit*, pour *edidit*.

61. — *Decusserit*. C'est-à-dire *luraverit*.

62. — *Lacu Romano*. On pense qu'il n'est autre que celui que Sextus Rufus appelle *lacus Publicus*, et qui se trouvait dans la première région de Rome.

63. — *Novo sanguine*. Du sang autre que celui dont ces boucliers avaient été couverts dans les combats.

64. — *Prætor populi Romani*. Que faisait là le préteur du peuple romain, avec un troupeau de moutons? Comme il existait des troupeaux appartenant à la république, il est probable qu'on doit lire *pastor populi Romani*.

65. — *Impensas omnes*. Ces mots n'ont aucun sens. Un commentateur propose de leur substituer *res impositas omnes*.

66. — *Asia Attali testamento legata Romanis*. Attale avait légué ses États aux Romains quatre ans auparavant; mais ce fut cette année qu'ils en prirent possession, après la défaite d'Aristonicus.

67. — *Dimicanti*, pour *dimicaturus*.

68. — *Multa intra et extra urbem, etc.* Ce paragraphe est entièrement de Lycosthènes.

69. — *Liparas*. — *Liparam* serait préférable.

70. — *Vastarentur insulas*. Quelles îles autres que celle de Lipare, puisque les Lipariens seuls avaient mangé de ces poissons corrompus? Nous sommes donc de l'avis de ceux qui proposent de lire *vastaretur insula*.

71. — *In Veiente*. Sous-entendu *agro*.

72. — *Locustarum ingentia agmina, etc.* Phrase obscure, irrégulière, et sans doute altérée.

73. — *Cum cane*. Sous-entendu *pastorio*.

74. — *In foro Vessano*. Vessa était une petite ville peu connue

de la Sicile. Ce n'est probablement pas d'elle qu'il s'agit ici. Il faudrait peut-être lire *in foro Suessano*.

75. — *Catena consumpta*. L'auteur ne dit pas si cette chaîne était de fer.

76. — *Depositi*, pour *positi, locati*.

77. — *Sacrificium ex sibyllinis*. Cette phrase renferme deux ellipses. Après *sacrificium*, il faut sous-entendre *decretum* ou *oblatum*; après *sibyllinis*, il faut sous-entendre *libris*. Peut-être, au lieu de *sacrificium*, serait-il mieux de lire *sacrificatum*.

78. — *In regia*. — Voyez ci-dessus la note 47. Quant aux lances de Mars, dont l'auteur a déjà fait mention dans le paragraphe LX, elles étaient placées dans des temples et ailleurs, où elles étaient censées tenir lieu de la statue du dieu.

79. — *Priverni*. C'est-à-dire aux environs de cette ville.

80. — *In Apulia*. Il faut certainement lire ici *in Apuliam*.

81. — *Deducto*, pour *sublato*.

82. — *Ut ignis ad os emicuerit*. Ces mots n'offrent pas un sens clair. Il faudrait *ut ignis ab ore emicuerit*.

83. — *Tres... virgines vestales*. Æmia, Licinia et Marcia.

84. — *Verticordiæ*. Mot composé de *vertere corda*, changer les cœurs. Les Romains élevèrent à Vénus un temple sous ce nom, afin qu'elle inspirât aux femmes des penchants vertueux.

85. — *Privernati*. Oudendorp pense avec raison qu'il faut lire *Privernatibus*.

86. — *Avis incendiaria*. Les commentateurs ne sont pas fixés sur la signification de ces mots; quelques-uns croient qu'on appelait ainsi un oiseau qui emportait des charbons de dessus un autel pendant un sacrifice.

87. — *Triginta ingenuos patrimos et matrimos*. Sous-entendu *pueros*.

88. — *Ferro*, pour *cultro*.

89. — *Capite stans*. Sous-entendu *in*.

90. — *Simulacrum*. Quelle statue? Probablement celle de Mars, la même qui, dans le chapitre précédent, est signalée comme ayant été trouvée la tête en bas.

91. — *Tempore utroque*. Savoir : *diurno et nocturno*, peut-être *matutino et vespertino*.

92. — *Terra scaturienti exorta*. Le texte est évidemment corrompu en cet endroit. Il faudrait *terra scaturiente exorti*.

93. — *Quia prius*. Endroit corrompu. Il faut lire *primus*.

94. — *Ex inferno*. C'est-à-dire *e locis subterraneis*.

95. — *Sextius*. Ce tribun ne s'appelait pas Sextius, mais Sextus Titius. Le texte portant primitivement *Sex. Titius*, on confondit les deux mots en un, et l'on écrivit *Sextitius*. Ensuite, la syllabe *it* ayant paru répétée mal à propos, on écrivit *Sextius*.

96. — *Populus stipem*. Le mot *stips*, qui désigne communément la plus petite monnaie des Romains, originairement du poids d'une once de cuivre, renferme dans Obsequens une acception plus étendue, à la source de laquelle il faut remonter pour en sentir toute la valeur. Les prêtres romains avaient cinq sortes de revenus destinés à leur subsistance. Le premier consistait en rentes, héritages et possessions, provenant des fondateurs des temples et sacellums, comme on le voit dans Blondus Flavius, au second livre de sa *Rome triomphante*: « *Sacra enim construentes fundantesque loca, varias fundorum possessiones stipendiaque adjungebant, a quibus sacerdotum alimonia proveniret.* » Ces sortes de bénéfices étaient très-courus; mais ils ne s'accordaient guère qu'aux individus issus de familles patriciennes, et il n'était pas rare de voir des hommes en crédit en cumuler un certain nombre. Le deuxième revenu, appelé *stips*, consistait dans le produit des quêtes qu'on allait faire de maison en maison pour les prêtres. On appliquait spécialement cette dénomination de *stips* aux pièces de monnaie provenant de ces quêtes, et l'on donnait aussi ce nom aux pièces de monnaie de même espèce que les premières, qu'il était d'usage d'offrir dans les temples, selon le témoignage de Blondus: « *Stips secunda proventus sacerdotiorum pars dicta erat, quod nostri oblationes elemosynasque appellant.* » Le troisième revenu résultait des sommes qu'étaient obligés de payer aux pontifes et autres grands prêtres ceux à qui l'on conférait des bénéfices; témoin le même Blondus: « *Tertia sacerdotiorum opulencia a solutionibus proveniebat, quas inferiores impetrari superioribus impendebant: quale apud nos est, quum pontifici Romano fructus primos antistites, et his minores ac subditi sacerdotes pro habitorum modo beneficiorum pecuniam dissolvunt.* » Le quatrième revenu consistait en donations et legs; témoin toujours le même auteur: « *Nam viventes, ut deos haberent propitios, multa sacerdotibus largiebantur; felicitati autem, ut appellabant, animarum consultari, etsi multa alia testamento legabant, epulum raro aut fere nunquam prætermittabant.* » Le cinquième revenu, enfin, provenait des confiscations des biens de ceux que l'on condamnait à l'exil; témoin le discours de Cicéron *pro*

Domo sua ad pontifices, dans lequel on voit qu'après qu'il eut été banni, à l'instigation du tribun Claudius, sa maison fut confisquée et annexée au temple de la Liberté. Il résulte donc de ce qu'on vient de lire, que le mot *stips*, employé pour désigner la deuxième espèce de revenu des prêtres romains, signifiait aussi les pièces de monnaie que l'on offrait dans les temples, à peu près de la même manière que cela se pratique encore de nos jours en allant à l'offrande.

97. — *Deorum simulacra*. Ces statues étaient celles de Jupiter, de Junon et de Mars.

98. — *Ludis*. C'est-à-dire *quum ludī celebrarentur*.

99. — *Muri*. De quel mur? de Pisaure ou de Rome? Probablement de cette dernière ville.

100. — *Signa aurata Jovis cum capite, etc.* Phrase obscure, dans laquelle le texte est visiblement altéré.

101. — *Luna nova decidit*. Ceci n'a rien de fort extraordinaire, puisque la nouvelle lune est presque entièrement dépourvue de lumière. Il faudrait peut-être lire *luna nona*, la lune à son neuvième jour.

102. — *Lana volitavit*. Par flocons, sans doute, comme de la neige.

103. — *Deæ*. Junon.

104. — *Descendere*. Ce mot ne présente pas ici un sens convenable. Il faut probablement lire *discedere*.

105. — *Inter manus*. Sous-entendu *comprehendentium*.

106. — *Humor*, pour *urina*.

107. — *Quadripes*, pour *quadrupes*.

108. — *Libius Troso*. Livius Drusus, selon Tite-Live.

109. — *Bellum italicum*. Autrement dite guerre sociale.

110. — *Apparuerunt Urbi*. Ceci n'est pas exact, puisqu'une grande partie des prodiges cités plus bas n'eurent pas lieu à Rome.

111. — *E mediis*. Sous-entendu *panibus fractis*.

112. — *Quum ex agris in Urbem pecora, etc.* Toute cette phrase, jusqu'à la fin du paragraphe, est de la plus grande obscurité; mais la dernière partie surtout est presque inintelligible.

113. — *Metella Cæcilia somnio*. Phrase non moins obscure et non moins altérée que celle qui termine le paragraphe précédent.

114. — *A dicentibus*. Dans la guerre sociale.

115. — *Accensa*. Il faut certainement lire ici *accepta*.

116. — *Lucilius Lupus*. Ce n'est pas Lucilius Lupus, mais Rutilius Lupus; ce qui, entre autres témoignages, est confirmé par le titre même de ce paragraphe.

117. — *Pompeius Sylo*. Nom altéré. On doit lire *Pompedius Sylo*, comme le porte l'épithète LXXVI de Tite-Live.

118. — *In Thessalia*. Comment en Thessalie? contrée qui n'est pas voisine de la mer. Il faut croire qu'il y a une lacune après le mot *Mithridate*.

119. — *Amissa*. Ce mot est ici un non-sens. Il faut probablement lire *accisa*.

120. — *Lectum ejus*. Sous-entendu *funebrem*.

121. — *Post breve tempus*. Ces mots offrent quelque contradiction avec la réponse de l'aruspice, réponse d'après laquelle on devait s'attendre à un long siège. Il est présumable que, plus haut, il y a quelque omission, et qu'au lieu de *diuturno labore*, il faudrait lire *haud diuturno labore*.

122. — *In agro Mutinensi, etc.* Le reste de ce paragraphe est de Lycosthènes, ainsi que tout le paragraphe suivant.

123. — *Excarsit eo anno sociale bellum*. Il y a erreur de la part de Lycosthènes, puisque cette guerre avait commencé trois ans auparavant.

124. — *Armorumque horrendo clamore*. Endroit doublement vicieux. Pour la régularité de la phrase, il faudrait *armorumque horrendus clamor*; mais si l'exigence grammaticale est satisfaite par ce changement, le sens ne l'est pas. Car que peut signifier *armorum clamor*? Il faut *armorumque horrendus clangor*, ou bien *armatorumque horrendus clamor*. Les mots *per plures dies*, qui terminent la phrase, présentent aussi quelque chose d'irrégulier, et se joignent mal à ce qui précède.

125. — *Intus considerantibus*. Je pense, avec Oudendorp, qu'il faut lire *intentius considerantibus*.

126. — *Æditui Capitolium*. Il manque ici quelque chose. Il devrait y avoir : *Æditui culpa Capitolium*, ou bien *Æditui incuria Capitolium*.

127. — *Forum*. Sous-entendu *Reatinum*.

128. — *Discussa*. C'est-à-dire *huc illucque jacta*.

129. — *Bos sacra injussa*. Malgré le genre de ces épithètes, j'ai cru devoir me servir du mot bœuf. Les anciens avaient coutume de consacrer aux dieux des animaux domestiques. Alors ils les laissaient errer librement, on les mettaient dans les bois sacrés.

130. — *Seque ad aras percutiendam obtulit*. Ce qui était regardé comme d'un très-heureux présage.

131. — *Sereno*. Sous-entendu *die* ou *cælo*.

132. — *Vargunteius Pompeius*. Il y a erreur, attendu que les familles Vargunteia et Pompeia étaient tout à fait distinctes. Il faut sans doute lire *Vargunteius Pompeiis*.

133. — *Inter alia relatam, biennio ante, etc.* Par qui ces choses furent-elles rapportées? et pourquoi n'en avoir pas placé le récit à l'année où elles eurent lieu? On pourrait supposer dans cet endroit quelque mutilation dans le texte.

134. — *Cum columna disjectum*. La statue de Jupiter Capitolin était placée sur un siège et non sur une colonne.

135. — *In foro repositum*. Pour pouvoir être replacée dans le Forum, il eût fallu que cette statue y eût déjà été auparavant. Au lieu de *in foro*, ne faudrait-il pas lire *in Capitolio*? car on ne peut supposer qu'il s'agisse d'une autre statue que celle du Capitole.

136. — *Tabulæ legum æneæ litteris liquefactis*. Il y a ici un renversement de mots qui rend la phrase à peu près inintelligible. Il faudrait: *Tabulis legum æneis litteræ liquefactæ*.

137. — *Quum in agro Pistoriensi Catilinam devicisset*. Le vainqueur de Catilina n'étant pas nommé, il est évident que le commencement de la phrase est perdu, et qu'il faut lire: *Caius Antonius quum in agro Pistoriensi Catilinam devicisset*.

138. — *Propter dictaturam Pompeii*. La dictature fut offerte à Pompée, mais il ne voulut pas l'accepter.

139. — *Pompeius Macedonia*. Le besoin de la préposition *in se* fait sentir ici. Il faut donc lire: *Pompeius in Macedonia*.

140. — *Invitatis gentibus amicis*. Ceci est inexact. A. Burmann rétablit ce passage de la manière suivante: *Incitatus a gentibus amicis*.

141. — *Die visus*. Nous partageons l'avis de plusieurs commentateurs qui pensent qu'il faudrait lire: *Sibi visus*.

142. — *Signa*. Sous-entendu *deorum*.

143. — *Clamore crepitumque*. Phrase incorrecte, puisqu'on ne voit pas ce qui régit ces mots à l'accusatif.

144. — *Indeque*. Je lis *itemque*, avec Oudendorp.

145. — *Ipsè adolescens Pompeius*. Il s'agit du jeune Cnéus. Son frère Sextus parvint à s'échapper.

146. — *Sicut*. Ce mot n'offre ici aucun sens. Freinshemius lui

substituée avec assez de vraisemblance *seto*, c'est-à-dire *senatus-consulto*. En effet, des embellissements furent ajoutés à la maison de César par suite d'un sénatus-consulte. Ces embellissements consistaient en statues et autres ornements du même genre que l'on plaça sur la partie la plus élevée de cette maison. Voilà ce qu'il faut entendre par le mot *fastigium*, qui ne signifie point ici proprement le faite ou le toit de la maison de César, mais bien les choses nouvellement placées sur ce toit. L'usage de placer des statues sur les temples et sur les maisons des hommes illustres était consacré depuis longtemps à l'époque où vivait César.

147. — *Valvæ cubili*. Lisez *Valvæ cubiculi*.

148. — *Convertit omnium oculos*. Sous-entendu *in se*.

149. — *Divo Julio insigne capitis consecrari placuit*. C'est-à-dire, qu'il fut décidé que cette étoile serait ajoutée à l'image de César Auguste comme ornement de tête.

150. — *Dissipatum membris*, pour *mutilatum*.

151. — *Ingentem viperarum vim reliquit*. Sous-entendu *in sicco*.

152. — *Sequitæ sunt eum res prosperæ*, pour *habuit res prosperas*.

153. — *Araneis*, pour *telis araneorum*.

154. — *Conscendenti deinde rostra creato consuli*. C'est-à-dire *quum deinde creatus esset consul, et ex more rostra conscenderet*.

155. — *Ad duodecim portas*. Il n'est fait mention de ce mot nulle part ailleurs. Par ces mots, Obsequens désigne sans doute un endroit ou une maison où étaient représentées douze portes; et il dit *ad duodecim portas*, comme on dirait *ad simulacra luporum, ad capita bubula, ad malum Punicum, ad scutum Cimbricum, ad sigillaria, etc.*

156. — *A cane tracta*. Sous-entendu *ad sepulturam*.

157. — *Lux ita fulsit*. Le mot *nocte* a vraisemblablement été omis par les copistes, et la phrase doit se lire ainsi: *Nocte lux ita fulsit*.

158. — *Ad opus*. C'est-à-dire *ad labores, ad negotia quisque sua*.

159. — *In Mutinensi*. Sous-entendu *bello*.

160. — *Victoriæ Marianæ signum*. C'est-à-dire *signum Victoriæ positum a Mario*.

161. — *Latinis*. Sous-entendu *feriis*.

162. — *Perversis fascibus*, pour *inversis fascibus*.

163. — *In porta*. Sous-entendu *castrorum*.

164. — *Similem in nocte fecit. Sous-entendu lucem.*

165. — *Insidiis Romanorum Germani circumventi, etc.* Ce fut le contraire qui arriva. Aussi faut-il lire : *Insidiis Germanorum Romani circumventi.*

166. — *Subjecta.* Oudendorp pense qu'il faut lire *subacta*. On trouve, en effet, dans notre auteur, plusieurs exemples de ce verbe employé dans des cas semblables, et notamment aux ch. LIX, CIII, CVI et CVIII.

FIN.

SECONDE SÉRIE

DE LA

BIBLIOTHÈQUE

LATINE-FRANÇAISE

DEPUIS ADRIEN JUSQU'À GRÉGOIRE DE TOURS

publiée

PAR C. L. F. PANCKOUCKE

OFFICIER DE LA LÉGION D'HONNEUR